

### **Notice biographique / Noti  biografică**

*Conferențiar universitar.*

*Activități principale : limba engleză pentru domenii specializate – English Language for Diplomacy (2006). București, FRM. Limbi aplicate; sociolingvistică.*

*Traducere și terminologie (curs Master); traduceri publicate din N. Gordimer, K. Ishiguro, L. Norfolk, A. Tyler, R.J.Waller.*

### **Résumé / Rezumat**

Noile realități politice, economice și sociale din România și în special aderarea la Uniunea Europeană au declanșat o amplă activitate neologică, la nivelul lexicului specializat c t și a celui general. Traducerea în limba rom n  a zecilor de mii de pagini ale acquis-ului comunitar în vederea adoptării acestuia a presupus un efort susținut și semnificativ îndeosebi în ce privește terminologia specifică. Menționat uneori sub numele de „euro-jargon”, limbaajul folosit în instituțiile europene, legislație și alte documente comunitare se constituie într-un sub-limbaaj specializat de sine stătător ce este supus unor constr ngeri proprii acestei construcții politice sui-generis care este Uniunea Europeană.

Lucrarea își propune să circumscrie acest tip de limbaaj pornind de la elementele lexicale (termeni specifici, frazeologie, formarea cuvintelor, abrevieri), fără a neglija unele aspecte ce țin de sintaxă sau stilistică. Perspectiva adoptată în analiza acestora este centrată pe competențele de traducere pe care masteranzii trebuie să le dob ndeasc , cum ar fi recunoașterea și stabilirea structurii textelor sursă și țintă; organizarea textului-țintă (selectarea itemilor lexicali, oganizare sintactică etc.), dezvoltarea strategiilor de traducere (reformulare, explicitare / omitere) și altele.

